

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pomazaniec zaś przybywszy arcykapłan zmierzający dóbr przez większy i doskonalszy namiot nie ręką uczyniony to jest nie tego stworzenia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chrystus zaś, obecny Arcykapłan* zaistniałych dóbr,** przez większy i doskonalszy namiot,*** nie ręką zbudowany,**** to jest nie z tego stworzenia, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pomazaniec zaś, przybywszy* (jako) arcykapłan (tych) (które stały się)** dóbr, przez większy i dojrzały namiot*** nie ręką uczyniony, to jest nie tego stworzenia****, ⁵⁾⁶⁾⁷⁾⁸⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pomazaniec zaś przybywszy arcykapłan zmierzający dóbr przez większy i doskonalszy namiot nie ręką uczyniony to jest nie tego stworzenia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Właśnie Chrystus, który pojawił się jako Arcykapłan nowych przywilejów, wszedł przez większy i doskonalszy przybytek, zbudowany nie ręką ludzką, to jest nienależący do rzeczy stworzonych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Chrystus, gdy przyszedł jako najwyższy kapłan dóbr przyszłych, przez większy i doskonalszy przybytek, nieuczyniony ręką, to jest nienależący do tego budynku;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Chrystus przyszedłszy, najwyższy kapłan przyszłych dóbr, przez większy i doskonalszy przybytek, nie ręką zbudowany, to jest nie tego budynku;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale Chrystus, stawiający się najwyższym Kapłanem dóbr przyszłych, przez większy i doskonalszy przybytek nie ręką uczyniony, to jest, nie tego stworzenia,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale Chrystus, zjawiwszy się jako arcykapłan dóbr przyszłych, przez wyższy i doskonalszy, i nie ręką - to jest nie na tym świecie - uczyniony przybytek,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Chrystus, który się zjawił jako arcykapłan dóbr przyszłych, wszedł przez większy i doskonalszy przybytek, nie ręką zbudowany, to jest nie z tego stworzonego świata

¹⁾ <x>650 2:17</x>; <x>650 3:1</x>; <x>650 4:14</x>; <x>650 6:20</x>; <x>650 7:26</x>; <x>650 8:1</x>

²⁾ <x>650 10:1</x>

³⁾ Służba wg nowego porządku opiera się na podobnych podstawach, co służba wg starego, są to jednak podstawy o znamionach doskonałości, będące rzeczą samą, a nie jej cieniem (<x>650 10:1</x>). A zatem: (1) Przymierze między Bogiem a Jego ludem zawarte zostało przez rozlew krwi nieskazitelnego Mesjasza (w. 14) i (2) opiera się na prawie ustanowionym przez Boga, dotyczącym: (a) świątyni jako przybytku w niebie (w. 24); (b) ofiary jako poświęcenia się Mesjasza (ww. 14,23-28), (c) służby Arcykapłana (ww. 12, 24) i (d) przykazań obowiązujących ludzi (<x>520 8:2</x>; <x>540 3:6</x>).

Doskonałość służby wg nowego porządku wyraża się: (1) pełnym objawieniem drogi wiary jako prowadzącej do pokoju z Bogiem (<x>520 5:1</x>) i do jedności z Nim (w. 8; zob. <x>530 2:16</x>; <x>530 6:17</x>, 19-20); (2) skutecznością ofiary, jako niosącej trwale oczyszczenie i doskonałość (w. 14); oraz (3) nieprzemijalnością jej skutków (ww. 26-28).

⁴⁾ <x>480 14:58</x>; <x>540 5:1</x>; <x>650 9:24</x>

⁵⁾ Możliwe też według etymologii: "stawiający się obok".

⁶⁾ Inna lekcja zamiast "które stały się": "mających nastąpić".

⁷⁾ O świątyni.

⁸⁾ Sens: namiot uczyniony nie z rzeczy stworzonych.

			pochodzący,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chrystus zaś, gdy się zjawił jako arcykapłan dóbr, które już zaistniały, to przez namiot większy i doskonalszy, nie ręką uczyniony, czyli nie należący do tego stworzenia,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chrystus zaś, który pojawił się jako najwyższy kapłan dóbr przyszłych, wszedł do namiotu większego i doskonalszego, nie ręką uczynionego, czyli nienależącego do tego stworzenia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tymczasem Chrystus zostawszy arcykapłanem dóbr wykonanych, przez większy i doskonalszy namiot, nie ręką uczyniony, to znaczy nie należący do tego świata,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	kiedy to przyszedł Chrystus, najwyższy kapłan, dawca wiecznego dobra. Namiot, w którym on spełnił służbę, jest większy i doskonalszy, bo nie wznosiły go ludzkie ręce i nie jest częścią naszego świata.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Natomiast Chrystus, arcykapłan dóbr obecnych, wszedł raz na zawsze do miejsca poświęconego Bogu przez lepszy, doskonalszy namiot, nie sporządzony ręką, to znaczy nie należący do świata doczesnych stworzeń.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Христос же прийшов як архиерей майбутніх благ - з більшим, досконалишим, нерукотворним шатром, тобто нетутешнього творення,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Chrystus, gdy przybył jako Arcykapłan przyszłych dóbr z powodu większego i doskonalszego Przybytku, nie zbudowanego ręką, to jest nie dla tego stworzenia,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy jednak pojawił się Mesjasz jako kohen gadol dóbr, które już następują, wtedy przez Namiot większy i doskonalszy, nieuczyniony przez człowieka (czyli niepochodzący z tego stworzonego świata),
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy jednak przyszedł Chrystus jako arcykapłan dóbr, które miały nastać, wtedy przez większy i doskonalszy namiot, nie uczyniony rękami, to jest nie z tego stworzenia,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy przyszedł Chrystus, będący najwyższym kapłanem nowego porządku, wszedł do świątyni raz na zawsze. Nie jest to jednak ta świątynia, która została zbudowana przez ludzi i znajduje się na tym świecie, ale znacznie wspanialsza i doskonalsza, znajdująca się w niebie.